

# Jos

## Chapter 17

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

לְמַכִּירָה לְיוֹסֵף בְּכוֹר הוּא כִּי- מְנַשֶּׁשֶׁה לְמַטָּה הַגּוֹרְלִי וַיְהִי 1  
для-Махира Иосефа первенец он ибо- Менашше для-колена жребий И-был  
[H4353](#) [H3130](#) [H1060](#) [H1931](#) [H4519](#) [H4294](#) [H1486](#) [H1961](#)

לּוֹ וַיְהִי- מִלְחָמָה אִישׁ הָיָה הוּא כִּי הַגִּלְעָד אָבִי מְנַשֶּׁשֶׁה בְּכוֹר  
ему и-был- войны муж был он ибо Гилеада отца Менашше первенца  
[H1961](#) [H4421](#) [H0376](#) [H1961](#) [H1931](#) [H1568](#) [H0001](#) [H4519](#) [H1060](#)

וַהֲבֵשׂוּן הַגִּלְעָד  
и-Башан Гилеад  
[H1316](#) [H1568](#)

И выпал жребий колону Манассии, так как он был первенец Иосифа. Махиру, первенцу Манассии, отцу Галаада, который был храбр на войне, достался Галаад и Васан.

אַבִּיעֶזֶר לְבָנָי לְמִשְׁפַּחְתָּם הַנּוֹתָרִים מְנַשֶּׁשֶׁה לְבָנָי וַיְהִי 2  
Ави-Эзера для-сыновей по-семействам-их остальных Менашше для-сыновей И-было  
[H0044](#) [H4940](#) [H3498](#) [H4519](#) [H1961](#)

וּלְבָנָי- וְלְבָנָי- וְלְבָנָי- אֲשֶׁר־יֵאלֵךְ וּלְבָנָי וְלְבָנָי- חֶלֶק וּלְבָנָי-  
и-для-сыновей- Шхема и-для-сыновей- Асриэля и-для-сыновей Хелека и-для-сыновей-  
[H7928](#) [H0844](#) [H2507](#)

הַזְּכָרִים יוֹסֵף בֶּן- מְנַשֶּׁה בְּנֵי אֵלֶּה שְׁמִידָע וּלְבָנָי חֶפְרָה  
мужчины Иосефа сына- Менашше сыновья эти Шемида и-для-сыновей Хефера  
[H2145](#) [H3130](#) [H4519](#) [H0428](#) [H8061](#)

לְמִשְׁפַּחְתָּם:  
по-семействам-их  
[H4940](#)

Достались уделы и прочим сынам Манассии, по племенам их, и сынам Авиезера, и сынам Хелека, и сынам Асриила, и сынам Шехема, и сынам Хефера, и сынам Шемида. Вот дети Манассии, сына Иосифова, мужского пола, по племенам их.

לֹא מְנַשֶּׁה בֶּן- מַכִּיר בֶּן- גִּלְעָד בֶּן- חֶפְרָה בֶּן- וְלְצִלְפְּחָד 3  
не- Менашше сына- Махира сына- Гилеада сына- Хефера сыну- И-Целофхаду  
[H3808](#) [H4519](#) [H4353](#) [H1568](#) [H6765](#)

וְנֹעָה וְנֹחַ מַחְלָה בְּנֹתָיו שְׁמוֹת וְאֵלֶּה בְּנֹת דָּוִד אִם- כִּי בָנִים לּוֹ הָיוּ  
и-Ноа Махла дочерей-его имена и-эти дочерей только- кроме сыновей ему было  
[H5270](#) [H4244](#) [H1323](#) [H8034](#) [H0428](#) [H1323](#) [H1961](#)

וְתִרְצָה מִלְכָּה חֹגְלָה  
и-Тирца Милька Хогла  
[H8656](#) [H4435](#) [H2295](#)

У Салпаада же, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махинова, сына Манассиина, не было сыновей, а [только] дочери. Вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

4

וַתִּקְרְבוּ בְנֵה לְפָנָיו אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן  
И-приступили перед Эльазаром священником и-перед и-перед Иехошуа сыном- Нун  
H7126 H6440 H0499 H3548 H6440 H3091 H5126

וּלְפָנָיו הַנְּשִׂאִים לְאָמָר יְהוָה צִוָּה אֶת-מֹשֶׁה לָתֵת-לָנוּ נַחֲלָה  
и-перед начальниками говоря ИХВХ повелел [объект]- Моше дать- нам наследие  
H6440 H0559 H3068 H6680 H0853 H4872 H5414 H5159

בְּתוֹךְ אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל-פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֶחָיו אָבִיהֶן:  
среди братьев-наших и-дал им по- устам ИХВХ наследие среди братьев אחי אביהן:  
H8432 H0251 H5414 H0413 H6310 H3068 H5159 H8432 H0251 H0001

Они пришли к священнику Елеазару и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам, и сказали: Господь повелел Моисею дать нам удел между братьями нашими. И дан им удел, по повелению Господню, между братьями отца их.

5

וַיִּפְּלוּ חֲבָלֵי-מְנַשֶּׁה עֶשְׂרֵה לָבָר מִמְּאָרְץ הַגִּלְעָד וְהַבְּשָׁן אֲשֶׁר  
И-выпали уделы- Менашше десять кроме от-земли Гилеада и-Башана которые  
H5307 H4519 H6235 H0905 H0776 H1568 H1316

מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן:  
по-ту-сторону Иордана  
H5676 H3383

И выпало Манассии десять участков, кроме земли Галаадской и Васанской, которая за Иорданом;

6

כִּי בָנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי וְאָרֶץ הַגִּלְעָד  
Ибо дочери Менашше наследовали наследие среди сыновей-его и-земля Гилеада  
H1323 H4519 H5157 H5159 H8432 H0776 H1568

הָיְתָה לְבָנָיו מְנַשֶּׁה הַנּוֹתְרִים:  
была для-сыновей- Менашше остальных  
H1961 H4519 H3498

ибо дочери [сынов] Манассии получили удел среди сыновей его, а земля Галаадская досталась прочим сыновьям Манассии.

7

וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה מִמְּאָשָׁר הַמִּכְמֹתַת אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי שָׁכֶם  
И-была граница- Менашше от-Ашера Михметат который перед- лицом Шхема  
H1961 H1366 H4519 H0836 H4366 H6440 H7927

וְהָלָף הַגְּבוּל אֶל-הַיָּמִין אֶל-יְשֵׁבֵי תַפְּוּחַ עַיִן  
и-шла граница к- югу к- жителям Эйн-Таппуаха  
H1980 H1366 H0413 H3225 H0413 H5887 H3427

Предел [сынов] Манассии идет от Асира к Михмефафу, который против Сихема; отсюда предел идет направо к жителям Ен-Таппуаха.

8

לְבָנֵי מְנַשֶּׁה גְבוּל אֶל-תַּפְּוּחַ וְתַפְּוּחַ אֶרֶץ הָיְתָה לְמְנַשֶּׁה  
для-сыновей Менашше границе на- но-Таппуах Таппуах земля была Для-Менашше  
H4519 H1366 H0413 H0776 H1961 H4519

אֶפְרַיִם:  
Эфраима  
H0669

Земля Таппуах досталась Манассии, а город Таппуах у предела Манассиина — сынам Ефремовым.

לְאֶפְרַיִם	הָאֵלֶּה	עָרִים	לְנַחַל	נְגֹבָה	קָנָה	נַחַל	הַגְּבוּל	וַיָּרַד	
для-Эфраима	эти	города	к-ручьё	на-юг	Кана	к-ручьё	граница	И-спустилась	
<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H0428</a>			<a href="#">H5045</a>	<a href="#">H7071</a>		<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H3381</a>	
תֵּצֵאוּ	וַיְהִי	לְנַחַל	מִצְפּוֹן	מִנַּשֶׁה	וּגְבוּל	מִנַּשֶׁה	עָרֵי	בְּתוֹךְ	
выходы-её	и-были	к-ручьё	от-севера	Менашше	и-граница	Менашше	городов	среди	
<a href="#">H8444</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H6828</a>	<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H4519</a>		<a href="#">H8432</a>	
							הַיָּם:		
							к-мору		
							<a href="#">H3220</a>		

Отсюда предел нисходит к потоку Кане, с южной стороны потока. Города сии принадлежат Ефрему, хотя находятся среди городов Манассии. Предел Манассии — на северной стороне потока и оканчивается морем.

וּבְאֶשֶׁר	גְּבוּלוֹ	הַיָּם	וַיְהִי	לְמִנַּשֶׁה	וּצְפוֹנָה	לְאֶפְרַיִם	נְגֹבָה	
и-в-Ашере	границей-его	море	и-было	для-Менашше	и-на-север	для-Эфраима	На-юг	
<a href="#">H0836</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H6828</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H5045</a>	10
			מִמְזָרְחָ:	וּבִישָׁשָׁר	מִצְפּוֹן	יִפְגְּעוּן		
			от-востока	и-в-Иссахаре	от-севера	соприкасались		
			<a href="#">H4217</a>	<a href="#">H3485</a>	<a href="#">H6828</a>	<a href="#">H6293</a>		

Что к югу, то Ефремово, а что к северу, то Манассиино; море же было пределом их; к Асиру примыкали они с северной стороны и к Иссахару с восточной.

וּבְנֹתֶיהָ	וַיְבָלְעֵם	וּבְנֹתֶיהָ	בֵּית־שֵׁאֵן	וּבְאֶשֶׁר	בִּישָׁשָׁר	לְמִנַּשֶׁה	וַיְהִי	
и-сёла-её	и-Ивльам	и-сёла-её	Бейт-Шеан	и-в-Ашере	в-Иссахаре	у-Менашше	И-было	
<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H2991</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H1052</a>	<a href="#">H0836</a>	<a href="#">H3485</a>	<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H1961</a>	11
תַּעֲנָהּ	וַיֹּשְׁבֵי	וּבְנֹתֶיהָ	עַיִן־דּוֹרָה	וַיֹּשְׁבֵי	וּבְנֹתֶיהָ	דּוֹרָה	וַיֹּשְׁבֵי	וַאֲתֵּר
Таанаха	и-жителей	и-сёл-её	Эйн-Дора	и-жителей	и-сёл-её	Дора	жителей	и-[объект]-
<a href="#">H8590</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H5874</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H1756</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0853</a>
		הַנֶּפֶת:	שְׁלֹשָׁת	וּבְנֹתֶיהָ	מְגִדּוֹ	וַיֹּשְׁבֵי	וּבְנֹתֶיהָ	
		возвышенности	три	и-сёл-её	Мегиддо	и-жителей	и-сёл-её	
		<a href="#">H5316</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H4023</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1323</a>	

У Иссахара и Асира принадлежат Манассии Беф-Сан и зависящие от него места, Ивлеам и зависящие от него места, жители Дора и зависящие от него места, жители Ен-Дора и зависящие от него места, жители Фаанаха и зависящие от него места, жители Мегиддона и зависящие от него места, и третья часть Нафефа [с селами его].

וַיֹּאזֵל	הָאֵלֶּה	הָעָרִים	אֶת־	לְהוֹרִישׁ	מִנַּשֶׁה	בְּנֵי	יָכְלוּ	וְלֹא
и-решил	эти	города	[объект]-	изгнать	Менашше	сыновья	могли	И-не
<a href="#">H2974</a>	<a href="#">H0428</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H4519</a>		<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>
				הַזֹּאת:	בְּאֶרֶץ	לְשֵׁבֶת	הַכְּנַעֲנִי	
				этой	в-земле	жить	Ханаанеянин	
				<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>		

Сыны Манассиины не могли выгнать жителей городов сих, и Хананеи остались жить в земле сей.

הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	וַיִּתְּנוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	חֲזָקוּ	כִּי	וַיְהִי	
Ханаанеянина	[объект]-	и-отдали	Израэля	сыновья	усилились	когда	И-было	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H2388</a>		<a href="#">H1961</a>	13
		ס	הוֹרִישׁוּ:	לֹא	וְהוֹרִשׁוּ	לְמַס		
		[сетума]	изгнали-его	не	и-изгоняя	на-принудительный-труд		
			<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H4522</a>		

Когда же сыны Израилевы пришли в силу, тогда Хананеи сделали они данниками, но изгнать не изгнали их.

וַיְדַבְּרוּ בְנֵי יוֹסֵף אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה נְזִירָה אֶחָד וְחֶבְלֵי אֶחָד גְּזֵרָה אֶחָד וְנָחְלִי נַחֲלָה עַד-כֹּה בְרַכְנִי יְהוָה: יח  
 И-говорили сыновья Йосефа [объект]- Йехошуа а-я один и-удел один жребий наследие до- так до-  
[H1696](#) [H3130](#) [H0854](#) [H3091](#) [H0559](#) [H4069](#) [H5414](#) [H1486](#) [H5159](#) [H2029](#) [H0259](#) [H0589](#) [H3068](#) [H1288](#) [H3541](#) [H5704](#)

Сыны Иосифа говорили Иисусу и сказали: почему ты дал мне в удел один жребий и один участок, тогда как я многолюден, потому что так благословил меня Господь?

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם-עַם-רַב אַתָּה עֲלֶה לָּךְ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ וּבְרִאתָ לָּךְ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרָזִי וְהִרְפְּאִים כִּי-אֵץ לָּךְ תִּיעֶרָה הַר-אֶפְרַיִם: יט  
 И-сказал им Йехошуа если- народ- ты многочисленный воздвиги себе и-расчисти там в-земле Периззеев и-Рефаимов ибо- тесна для-тебя гора-Эфраима  
[H0559](#) [H0413](#) [H3091](#) [H5927](#) [H0213](#) [H0776](#) [H6522](#) [H0776](#) [H8033](#) [H0669](#) [H2022](#)

Иисус сказал им: если ты многолюден, то пойди в леса и там, в земле Ферезеев и Рефаимов, расчисти себе [место], если гора Ефремова для тебя тесна.

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יוֹסֵף לֹא-יִמְצָא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֵל וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּכָל-הַבְּעֵמָק וְהַיִּזְרְעֵלִי: יז  
 И-сказали сыновья Йосефа не- достаточно для-нас гора и-колесницы железные и-всех-Ханаанеи живущих в-земле- долины в-земле- и-которые Иизреэль  
[H0559](#) [H3130](#) [H3808](#) [H4672](#) [H2022](#) [H7393](#) [H1270](#) [H3427](#) [H0776](#) [H6010](#) [H1052](#) [H1323](#) [H6010](#) [H3157](#)

Сыны Иосифа сказали: не останется за нами гора, потому что железные колесницы у всех Хананеи, живущих на долине, как у тех, которые в Беф-Сане и в зависящих от него местах, так и у тех, которые на долине Изреельской.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלְמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם-רַב אַתָּה וְכַח גְּדוֹלָה לָּךְ לֹא-יְהִי לָּךְ יְהוָה אֶתָּה וְנָחְלִי אֶחָד: יח  
 И-сказал Йехошуа к- дому Йосефа для-Эфраима и-для-Менаше говоря ты многочисленный и-сила великая у-тебя не- будет тебе жребий один  
[H0559](#) [H0413](#) [H3091](#) [H3130](#) [H0669](#) [H4519](#) [H0559](#) [H1486](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0259](#)

Но Иисус сказал дому Иосифову, Ефрему и Манассии: ты многолюден и сила у тебя велика; не один жребий будет у тебя:

לָךְ וְהָיָה וַיִּבְרָאֲתוֹ הִוא יַעַר כִּי- לָךְ יִהְיֶה- תָּרַךְ כִּי  
 тебе и-будут и-расчистишь-ее она лес ибо- тебе будет- гора Ибо  
[H1961](#) [H1931](#) [H1961](#) [H2022](#)

לּוֹ בְרִזְלֵי רֶכֶב כִּי הַכְּנַעֲנִי אֶת- תּוֹרִישׁ כִּי- תְצֵאתָיו  
 у-него железные колесницы ибо Ханаанянина [объект]- изгонишь ибо- выходы-ее  
[H1270](#) [H7393](#) [H0853](#) [H3423](#) [H8444](#)

פּ הוּא: חֲזָק כִּי  
 [pe] он сильный ибо  
[H1931](#) [H2389](#)

и гора будет твоею, и лес сей; ты расчистишь его, и он будет твой до самого конца его; ибо ты изгонишь Хананеев, хотя у них колесницы железные, и хотя они сильны, [ты одолеешь их].